

**BACCALAUREAT DE L'ENSEIGNEMENT GENERAL  
SESSION 2017**

**ESPAGNOL LVII  
EL LEVIRATO**

El levirato, es una costumbre que encontramos en muchas sociedades agrarias. El nombre le viene de la Biblia, en la que aparece como un precepto para el hermano de un hombre difunto que muere sin descendencia. Su obligación es perpetuar su nombre y garantizar la transmisión de **la herencia**<sup>1</sup>.

- 5 En África, el origen de esta costumbre era garantía de protección de **viudas y huérfanos**<sup>2</sup>. La viuda y sus hijos encontraban en uno de los hermanos menores del marido, quien al heredar a la mujer y a los hijos, debía asegurar lo necesario para vivir, evitando la prostitución. En la sociedad moderna, esta costumbre se ha convertido en costumbre perversa para hacerse con la herencia de la mujer, **desentendiéndose del**<sup>3</sup> deber de ocupar de ella y de sus hijos. Si la mujer no respeta la costumbre, pueden **despojarla**<sup>4</sup> de todos los bienes familiares y a veces le pueden impedir el contacto con sus hijos.

- 15 Por ejemplo, había conocido a Cristina en Uagadugú cuando era muy joven, venía de un pequeño poblado cerca de Bobo Diulasso. Su hermano mayor **había** podido hacer estudios universitarios en Francia con una beca y **alcanzado una buena situación**<sup>5</sup>. Él ayudó a Cristina para que pudiera estudiar y **labrarse**<sup>6</sup> un porvenir. Unos años después la volví a encontrar. Se había casado con un profesor, y tenían un niño pequeño. Era muy feliz con su marido, su hijo y la casa que estaban amueblando en Bobo Diulasso. Un accidente le **arrebató al marido**<sup>7</sup>. Ella no aceptó casarse con uno de sus cuñados, según la tradición del levirato. A pesar de que en **su familia política**<sup>8</sup> eran casi todos cristianos y de que existan lazos de parentesco, los hermanos del marido vinieron y se llevaron todo lo que tenía. Cuando fui a visitarla no podía creer lo que veía: una casa vacía. Le habían dejado sólo unas cuantas marmitas y **dos esteras**<sup>9</sup>. ¿Recurrir a la justicia? Prefirió aceptar el expolio por miedo a que antes o después "la mano vengadora por despreciar la costumbre no la alcanzara a ella y a su hijo". Se contentaba con poder huir a ciertas costumbres humillantes ligadas a la liberación de la viuda. Nunca atreví a preguntarle si lo había conseguido. Gracias a su corajeha superado la situación traumática de haber perdido a su marido y todos sus bienes. Con su trabajo han podido **salir adelante**<sup>10</sup> ella y su hijo.

- 20 La urgencia de luchar contra el levirato es más reciente que la del matrimonio forzoso. Actualmente está ligada a su incidencia en la propagación del SIDA. El levirato asociado a la poligamia puede ser un problema de salud pública por el papel multiplicador que puede jugar en la transmisión y propagación de la enfermedad. Cada viuda contagiada infectará al marido correspondiente, que infectará cada una de las esposas.

- 25 El levirato impuesto es una costumbre que atenta a la libertad de elección en el matrimonio. El levirato **desvirtuado**<sup>11</sup>, atenta también a la justicia. Desgraciadamente, a pesar de las leyes que la prohíben, esta costumbre se resiste a morir en algunos medios tradicionales. Por eso las Asociaciones de mujeres siguen luchando contra ella. Los medios de comunicación, la literatura y el cine denuncian que, a pesar de las leyes promulgadas, esta costumbre perdura.

**Paquita RECHE**, in *Revista Bitácora africana*, 25 de noviembre de 2011.

## VOCABULARIO

1. **La herencia:** l'héritage
2. **Viudas y huérfanos :** des veuves et des orphelins
3. **Desentendiéndose:** en se désintéressant de
4. **Despojarla :** la dépouiller
5. **(Había) alcanzado una buena situación:** avait réussi
6. **Labrarse:** se forger
7. **Arrebató al marido:** lui a arraché le mari
8. **Su familia política:** la familia del esposo
9. **Dos esteras:** deux nattes
10. **Salir adelante:** s'en sortir
11. **Desvirtuado:** dévalorisé

## I/ COMPRENSIÓN DEL TEXTO (8puntos)

- 1.1 Presenta el texto (1pto)
- 1.2 En África ¿qué el levirato? (1 pto)
- 1.3 Haz el retrato (portrait) de Cristina (2ptos)
- 1.4 ¿Con qué intención escribió Paquita Reche este artículo de prensa? (2ptos)
- 1.5 Traducir (2ptos)  
Pasa al francés  
"El levirato impuesto es una costumbre... atenta también a la justicia"L.33-34

## II/EXPRESIÓN PERSONAL (6puntos)

- 2.1. A tu parecer, ¿por qué, a pesar de las leyes que prohíben el levirato, esta costumbre se resiste a morir? L. 35. Argumenta en unas diez líneas. (3ptos)
- 2.2. ¿Estás en pro o en contra del levirato? Justifícate en unas diez líneas (3 pts)

## III/COMPETENCIA LINGÜÍSTICA (6puntos)

- 3.1. Transformar (1pto)  
Pon en el presente la siguiente frase  
"Él ayudó a Cristina para que pudiera estudiar y labrarse un porvenir."L.14-15
- 3.2. Sustituir (1pto)  
Reemplaza la estructura subrayada por otra equivalente
  - 3.2.1. "Unos años después la volví a encontrar."L.15-16
  - 3.2.2. "Era muy feliz" L.16
- 3.3. Imitar (1pto)  
Reutiliza la estructura subrayada en una frase personal
  - 3.3.1. "A pesar de que en su familia política eran casi todos cristianos..." L.19
  - 3.3.2. "La urgencia de luchar contra el levirato es más reciente que la del matrimonio forzoso."L.28
- 3.4. Completar (1pto)  
Completa la frase siguiente  
El levirato puede desaparecer si...
- 3.5. Traducir (2 pts)  
Pasa al español  
Luttons tous contre le lévirat, coutume de nos sociétés traditionnelles africaines, car la femme doit se marier avec l'homme qu'elle aime.